

跨文化视角下我国革命圣地旅游资料外宣翻译策略研究

屈玉琴

江西财经职业学院外国语学院

DOI:10.12238/mef.v3i12.3220

[摘要] 近年来,我国旅游市场火热,出现了多种具有特色的旅游目的地和产品,其中我国革命圣地旅游便是现阶段旅游市场中备受青睐的旅游内容。作为我国旅游的重要形式,革命圣地旅游是国家文化软实力的重要体现。发展革命圣地旅游,打造革命圣地旅游基地,并做好国际化宣传,这对于向世界展示我国文化软实力有显著的意义。立足于实践做分析可知,要更好的宣传我国革命圣地旅游,尤其是面向国际的宣传,需要做好旅游资料的外宣翻译工作。本文基于跨文化翻译视角对我国革命圣地旅游资料外宣翻译进行分析与讨论,旨在指导实践工作。

[关键词] 跨文化翻译;革命圣地旅游资料;外宣翻译;策略

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

A Study on the Translation Strategies of Chinese Revolutionary Sacred Site Tourism Materials External Propaganda from the Cross-cultural Perspective

Yuqin Qu

Foreign Languages School, Jiangxi Vocational College of Finance and Economics

[Abstract] In recent years, China's tourism market has been booming, with a variety of distinctive tourist destinations and products. Among them, Chinese revolutionary holy land tourism is the most popular tourism content in the current tourism market. As an important form of tourism in China, revolutionary shrine tourism is an important manifestation of national cultural soft power. Developing revolutionary holy land tourism, building revolutionary holy land tourism base and doing international publicity are of great significance to show the soft power of Chinese culture to the world. Based on the analysis of practice, it can be seen that in order to better publicize China's revolutionary holy tourism, especially international publicity, it is necessary to do a good job in the publicity and translation of tourism materials. Based on the perspective of cross-cultural translation, this paper analyzes and discusses the translation of tourism materials of revolutionary holy places in China, aiming to guide practical work.

[Key words] cross-cultural translation; tourism materials of revolutionary sacred sites; translation of external propaganda; strategy

在现阶段的国际竞争中,不仅要重视硬实力的比拼,更要重视文化软实力的比拼,所以积极的发展文化软实力并强调文化输出有突出的现实意义。在2008年北京奥运会之后,我国文化输出的步伐明显加快,文化输出的渠道也有了显著的扩展,其中一个重要渠道便是旅游文化输出,即借助国际旅游将我国的文化对外输出,从而使其他国家对我国的文化有更深一层的了解。红色旅游是我国旅游的一种重要形式,在当前的

旅游市场占据着重要地位,在红色旅游宣传的过程中,为了让其他文化背景下的消费者对红色旅游是什么有明确的理解,需要基于他国文化背景做红色旅游资料的外宣翻译,所以重视外宣翻译的准确性、合理性非常必要。

1 红色旅游外宣翻译存在的问题

红色旅游外宣翻译工作对于提升国内红色旅游的吸引力有重要的作用,所以我国的红色旅游基地均在积极的进行

外宣翻译,旨在更加准确、全面的将红色旅游向其他国家的游客进行介绍。总结分析现阶段的红色旅游外宣资料发现其存在着几个方面的显著问题,以下是对问题的总结。

1.1 翻译错误

在红色旅游资料外宣翻译实践中,翻译错误是目前工作中表现比较突出的问题之一。汉语语言习惯和英语存在着显著的差异,而且红色旅游宣传资料的翻译与一般的资料翻译有明显的差别,

所以在进行翻译的时候,不仅要照顾语言表达习惯,更要关注红色旅游宣传资料的特殊性。就现阶段的翻译资料总结来看,翻译错误表现最为突出的就是红色旅游资料的直译,因为红色旅游资料中存在着比较多的专有名词,简单的进行直译很容易出现前后语句连贯性差的问题,该问题会影响读者对相应资料的阅读和理解。

1.2 忽视中外文化差异

基于旅游形式做具体分析可知,红色旅游是我国的特点,所以在翻译的时候需要对中外文化的差异进行把控,这样,外国游客才能够基于资料更加准确的对我国的红色文化进行理解。就具体分析来看,因为红色文化是我国的特色,因此翻译工作者在具体资料翻译的时候无法将习俗、传统节日等因素进行准确的阐述。简单来讲,要真正的让外国游客读懂中国文化,尤其是理解红色文化,需要在资料翻译的时候,基于外国游客的文化欣赏视角做资料的更加准确解读和翻译,实现文化氛围或者是文化现象的跨区域表现。

1.3 自创式英语表达严重

就现阶段红色旅游资源的外宣翻译来看,表现比较明显的第三个问题是在资料翻译中存在着比较严重的自创式英语表达。从语言表达习惯来看,要将红色旅游资料翻译为英文或者是其他的语言,需要基于目标语言的表达规律或者是特点进行翻译内容的组织,而不是基于我国的语言表达习惯进行英语的直接翻译,这种情况会导致外国游客在看到旅游宣传资料的时候不知所云。以井冈山红色旅游外宣翻译为例,“徒步上井冈山”这句话的标准翻译应该是 Return to Jinggang Mountain on bare foot. 但是在外宣翻译实践中,我们的工作人员却将其翻译为了 Return back to Jinggang Mountain on bare foot, 这是典型的自创式英语翻译,这样的翻译结果对于外国游客的具体阅读和理解是非常不利的。

2 跨文化翻译视角下红色旅游资料的外宣翻译策略

红色旅游资料外宣翻译的不准确会影响到外国游客对红色旅游资源以及红色文化的认知,所以在进行外宣翻译的时候,必须要基于文化背景强调翻译的准确性。基于跨文化翻译视角对红色旅游资料的外宣翻译策略做分析与讨论,这对于翻译实践工作的帮助是巨大的。以下是基于实践总结的红色旅游资料外宣翻译策略。

2.1 直译

直译是翻译实践中利用的一种重要翻译方法,该翻译方法要求对文本进行逐字逐句的翻译,在这个过程中不仅要对本文的原本意识进行传递,更要将原文的潜在意思翻译出来。在具体翻译的过程中,如果两种语言均可以实现对文本内涵的准确表达,那么直译方法使用的非常合适的。在红色旅游资料外宣翻译的过程中,基于资料阐述和阅读认知的基本考虑,只要翻译不会影响外国游客的基本认知与理解,那么在翻译的过程中要尽可能的采用直译这种翻译策略。以井冈山景区的相关介绍为例进行分析,在井冈山红色旅游基地有关于宛希山先生的基本介绍,介绍内容中包括了宛希山先生的籍贯、出生日期等诸多信息。从具体的介绍来看,这段内容逻辑清楚,内容明确,在进行翻译的时候不需要做特殊的处理,因此可以采用直译的策略。比如资料中介绍宛希山先生出生于1906年,籍贯为湖北黄梅,利用直译的策略,这段文字可以翻译为: Wan Xixian born in 1906, Huangmei County, Hubei Province. 在资料中提及宛希山先生最后被杀害于井冈山,这段资料也可以完全使用直译的方法进行翻译,具体的翻译结果为: In the winter of 1929, he was mis-killed in Jinggang Mountain.

2.2 增译或减译

在红色旅游资料外宣翻译实践中,第二个重要的策略是增译或减译,该策略主要指的是在翻译的过程中,在原文的基础上适当的进行词汇、句子的增加或者是减少,从而使译文整体性更强,表现更加的突出。基于实践做分析可知,

中文表达习惯和英文表达习惯是有显著差异的,而且中文中的部分词汇有特殊含义,在翻译的时候,直接进行词汇翻译无法准确的表达词汇所要传达的意义,所以在翻译的过程中可以适当的增加句子对词汇等进行解释,这样,表达的完整性更加的突出。外国游客在翻译资料阅读的时候能够抓住重点,更好的理解和认知相关的资料。

2.3 释义

在红色旅游资料的外宣翻译实践中,第三种比较常用的翻译策略为释义。所谓的释义就是在翻译的过程中将对一些表达比较繁琐的内容进行精简,从而是译本在意义传达方面更加的精准。利用释义这种策略进行文本翻译的时候一般会删减策略进行融合利用。以红色旅游基地井冈山的旅游资料为例进行分析,在井冈山的旅游资料介绍中有关于井峰宾馆的基本介绍,其介绍资料为:井峰宾馆出于服务旅客的目的开设了井冈山邮政旅行社,该旅行社的许可证号为L-JX-GN000165。游客基于该旅行社能够更好的游玩景区的76处景点,同时还能够对景区内460处独特景观进行品味,这样以来,游客可以更加全面的感受井冈山的魅力。就这段文字的具体解读来看,其具有一定的繁琐性,如果按照直译策略进行翻译,外国游客可能会有不知所云的感觉。基于此,需要对内容进行适当的删减,即在了解主要表达意义的基础上进行主干提取,然后进行翻译,这样便可以达到释义的目的。基于释义翻译策略,这段内容的最终翻译文本为: There is Jinggang Mountain Postal Travel Services in Jingfeng Hotel, which offers the whole journey service in Jinggang Mountain. Such as 11 scenic districts, 76 scenic places and 460 landscapes and sceneries.

3 结束语

综上所述,红色旅游资料外宣翻译对于对外宣传我国红色旅游基地、红色文化等有积极的作用,所以为了使宣传资料翻译更加的准确,需要基于跨文化翻译视角对相关的翻译进行分析与强调。

高校“双带头人”教师党支部书记工作室建设的实践与思考

管阳

陕西国防工业职业技术学院

DOI:10.12238/mef.v3i12.3259

[摘要] 高校“双带头人”教师党支部书记工作室建设关乎高校意识形态及思想政治工作效率、教学科研工作质量及立德树人根本任务落实情况,是践行教师党支部书记“双带头人”工程的有效路径。文章在查阅国家政策性文件及相关研究文献基础上,以陕西国防工业职业技术学院艺术与 design 学院“双带头人”教师党支部书记工作室实践探究高校“双带头人”教师党支部书记工作室建设的路径。

[关键词] 高校;“双带头人”教师党支部书记工作室;实践;建设

中图分类号: G41

文献标识码: A

Practice and Thoughts on the Construction of the “Double Leaders” Teachers’ Party Branch Secretary’s Workroom in Colleges and Universities

Yang Guan

Shaanxi Institute of Technology

[Abstract] The construction of the Party branch secretary studio of “Double Leaders” teachers in colleges and universities is related to the efficiency of ideological and political work in colleges and universities, the quality of teaching and scientific research, and the implementation of the fundamental task of moral education. It is an effective way to practice the “Double Leaders” project of the Party branch secretary of teachers. On the basis of consulting national policy documents and related research documents, the article practices and explores its construction path by using the “Double Leaders” teachers’ Party branch secretary’s workroom of School of Art and Design, Shaanxi institute of technology.

[Key words] colleges and universities; “Double Leaders” teacher Party branch secretary’s workshop; practice; construction

高校是意识形态工作的前沿阵地,是我党一直以来工作的重心与焦点。随着社会的进步与时代的发展,高校所处

社会环境更为复杂,面临的挑战也更为多元。自2017年以来,教育部及组织部下达多项文件及指示,提出教师党支部

书记“双带头人”培育工程,明确新时代背景下高校发展的“四个服务”责任,强调高校党建工作与教学科研工作的纵

调。文章对相应内容做分析与总结,旨在指导实践工作。

基金项目:

江西省文化艺术科学规划项目:跨文化视角下九江红色旅游文本的翻译(项目批准号:YG2018209)研究成果。

参考文献

[1]范善颖,范善辉.跨文化语用学视角下的外宣翻译策略[J].校园英语(义教版),2018(10):238.

[2]荣寰.跨文化语用学视角下外宣翻译策略研究[J].科技传播,2019(12):

176-177.

[3]曹晓晨.跨文化语用学视角下外宣翻译的问题与策略探究[J].海外英语,2020(16):77-78.

[4]吕毅.跨文化视角下“中国梦”外宣翻译现状研究[J].才智,2019(04):201.

[5]何加红.跨文化交际背景下的外宣翻译问题研究[C].外语教育与翻译发展创新研究(第七卷),2018.

[6]牛丽娜.旅游文化视角下厚重河南外宣翻译策略探究[J].当代旅游,2018(11):59-72.

[7]冯欢,潘春静.黑龙江省民俗文化外宣翻译策略研究——“一带一路”战略背景下[J].边疆经济与文化,2018(7):34-35.

[8]庞娜,杨凯旋.生态翻译学视角下山西红色旅游景区外宣英译研究——以八路军太行纪念馆为例[J].海外英语(下),2019(12):28-29.

作者简介:

屈玉琴(1985—),女,汉族,江西湖口人,讲师,硕士,研究方向:英语教育。